TORAH OHR · PARSHAS NOACH · MAAMAR 4

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אי לכלם...

"Y D'os dijo: He aquí que son un solo pueblo y todos tienen una sola lengua"

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/4/

1 ויאמר ה' הן עם אחד ושפה א' לכלם כו' ועתה לא יבצר מהם וגו'.

"Y dijo D'os: «He aquí, [son] un solo pueblo y una sola lengua para todos»", etc.; "y ahora nada les será imposible", etc.

ולכאורה תמוה איך לא יבצר מהם נגד רצונו ית' ומי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה. גם מה הי' [היה] מחשבותם לעשות מגדל וראשו בשמים שכל זה תמוה.

A primera vista, esto resulta desconcertante: ¿cómo podría no haber nada que se les impidiera hacer contra Su voluntad, bendito sea? "¿Quién es el que habló y sucedió, si D'os no lo ordenó?". También resulta desconcertante qué pensaban al construir una torre "con su cúspide en los cielos".

אך הנה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] כתב בענין דור הפלגה שכוונתם הי' [היה] להמשיך להם השפעת טובה בהכרח בכח שמוש השמות אף אם לא היו טובים כו' ע"ש.

Pero en el Likkutei Torah de Rabbi Chaim Vital, de bendita memoria, él escribe acerca de la generación de la Dispersión que su intención era atraer hacia sí, por la fuerza, un flujo de bien mediante el poder de emplear los [sagrados] Nombres, aunque ellos no fueran buenos, etc.; véase allí.

2 וביאור הענין יובן במ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] ובפרדס בענין ז' שמות שאינן נמחקין שם אל בחסד שם אלקים בגבורה ושם הוי"ה בתפארת.

La explicación del asunto se entenderá a partir de lo escrito en los escritos del Arizal y en el Pardes acerca de los siete Nombres que no pueden borrarse: el Nombre Kel en Jésed (bondad), el Nombre Elokim en Guevurá (contención) y el Nombre Havaiá en Tiféret (belleza).

ופי' דהיינו בהכלים דחג"ת [דחסד גבורה תפארת] כי האור הוא בכולם משם הוי"ה ורק בהכלים הוא בחסד שם אל כו'.

La explicación es que esto se refiere a las vasijas de Jésed, Guevurá y Tiféret, pues la luz de todas ellas proviene del Nombre Havaiá, y solo en las vasijas, en Jésed, está el Nombre Kel, etc.

ובתפארת אפי' [אפילו] בהכלי מאיר שם הוי"ה (ועמ"ש בפ' בא בפסוק בעצם היום הזה). ולהבין זה מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה משא"כ בשארי הספי' [הספירה / הספירות].

Pero en Tiféret, incluso en la vasija, resplandece el Nombre Havaiá (véase también lo escrito en Parshas Bo, sobre el versículo "En aquel mismo día"). [Debemos] entender esto: ¿por qué en Tiféret la vasija también pertenece al nivel del Nombre Havaiá, mientras que en las demás Sefirot no es así?

ויש להבין מ"ש במאמר דפתח אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא כו'.

Y [debemos] entender lo que se dice en el discurso "Eliyahu abrió": "Tú eres Quien hizo surgir diez tikkunim (rectificaciones), y los llamamos diez Sefirot... Jésed, el brazo derecho, etc.; Jojmá (sabiduría), el cerebro; Biná (entendimiento), el corazón", etc.

3 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בבינה ידיעא.

«Y cada sefirá tiene un nombre conocido, etc., pero Tú no tienes ningún nombre conocido. Eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; entiendes, pero no con un entendimiento conocido».

דהנה תחלה הזכיר חו"ב [חכמה ובינה] חכמה מוחא ובינה לבא ומהו שאמר אח"כ אנת הוא חכים דאין ר"ל [רוצה לומר] אנת הוא חכים שמתלבש באותו בחי' חכמה שהזכיר תחלה שהוא מהע"ס [מהעשר ספירות].

Pues primero menciona Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento): «Jojmá, el cerebro, y Biná, el corazón». Entonces, ¿qué significa que después diga: «Eres sabio»? No quiere decir que «Eres sabio» en el sentido de que Él esté investido en ese mismo nivel de Jojmá que mencionó primero, que es una de las diez Sefirot.

דמדקאמר וכל ספירה אית לה שם ידיעא ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים. זה מורה דפי' אנת הוא חכים הוא ג"כ בבחי' דלית לך שם ידיעא.

Pues el hecho de que diga: «Y cada sefirá tiene un nombre conocido, pero Tú no tienes ningún nombre conocido; eres sabio» indica que el significado de «Eres sabio» también corresponde al sentido de «no tienes ningún nombre conocido».

4 ואלו בהתלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] דאצי' אזי נקרא הוא ית' בשם לפי הספי' [הספירה / הספירות] שמתלבש בה

Ahora bien, cuando la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se inviste en las diez Sefirot de Atzilut (Emanación), a Él, bendito sea, se lo llama con un Nombre según la sefirá en la que está investido,

כמ"ש בפרדס שער השמות באריכות וכנ"ל שם אל בחסד כו'. וא"כ איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא.

como está escrito extensamente en Pardes, en la Puerta de los Nombres, y como [se dijo] arriba: el Nombre Kel en Jésed (bondad), etc. Si es así, ¿cómo es posible hablar del nivel de «Tú eres sabio» y también decir «no tienes un Nombre conocido»?

אלא הפי' דמתחלה אמר אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג [ואף על גב] דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס [עשר ספירות] דתקון דאצי' אשר כל ספירה היא בחינה מיוחדת מזולתה חכמה חסד כו'

Más bien, el significado es el siguiente: primero dijo: «Tú eres Uno, pero no en número»; y aunque «hiciste surgir diez tikunim», que son las diez Sefirot del Tikún de Atzilut, en las que cada sefirá es un nivel distinto de las demás —Jojmá (sabiduría), Jésed, etc.—,

וא"כ הוה ס"ד שגם בהעצמות יש ח"ו [חס ושלום] ג"כ בחינות מיוחדות חכמה חסד כו' לזה אומר שאינו כן כי בחי' אנת הוא חכים הוא ולא בחכמה ידיעא.

entonces se podría haber pensado que también en la Esencia hay, ¡D'os no lo permita!, niveles distintos: Jojmá, Jésed, etc. Por eso dice que no es así, pues el nivel de «Tú eres sabio» significa «pero no con una sabiduría conocida».

ר"ל [רוצה לומר] כי חכמה דאצי' נק' חכמה ידיעא אע"פ [אף על פי] שהיא ג"כ באמת למעלה מעלה ממהות חכמה דבי"ע מ"מ כיון

Es decir: la Jojmá de Atzilut se llama «una sabiduría conocida». Aunque también está, en verdad, muy, muy por encima de la esencia de la Jojmá de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción), sin embargo, puesto que

שהיא מקור ושרש להן נקראת חכמה ידיעא והיינו ששם הוא בחי' כלים ממש חכמה יש לה כלי בפ"ע [בפני עצמו] בינה בפ"ע [בפני עצמו].

es su fuente y raíz, se llama «una sabiduría conocida». Esto significa que allí hay vasijas propiamente dichas: Jojmá tiene una vasija propia, y Biná, una propia.

5 וזהו דייקא בע"ס [בעשר ספירות] דאצילו' [דאצילות]. אבל מה דאנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא כלל עד שהתהוות חכמה דאצי' מבחי' אנת הוא חכים הוא

Y esto se aplica específicamente a las diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación). Pero aquello a lo que se refiere la expresión "Tú eres sabio" no es en absoluto una sabiduría conocida; tanto es así que la Jojmá (sabiduría) de Atzilut, al llegar a existir a partir del nivel de "Tú eres sabio", es

ע"ד התהוות יש מאין ולא בחי' עילה ועלול כלל ולא ע"ד התהוות חכמה דבי"ע מחכמה דאצי' שזה נק' ג"כ השתלשלות שלכך נק' חכמה דאצי' חכמה ידיעא ואיך היא ידיעא

a la manera de algo que llega a existir a partir de la nada (yesh me'ayin [algo a partir de la nada]), y no en absoluto a la manera de causa y efecto; tampoco como la formación de la Jojmá de los Mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) a partir de la Jojmá de Atzilut, que también se llama la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Por eso la Jojmá de Atzilut se llama "una sabiduría conocida". ¿Y cómo es "conocida"?

אלא שלפי שחכמה דבי"ע נתהווה ממנה ע"י השתלשלו' [השתלשלות] והיא גלויה וידועה לכך גם החכמה דאצי' נק' חכמה ידיעא.

Solo porque la Jojmá de Beriá, Yetzirá y Asiá llegó a existir a partir de ella por medio de la hishtalshelut, y esta es manifiesta y conocida, también la Jojmá de Atzilut se llama "una sabiduría conocida".

6 וכמו ע"ד שנק' אדם דאצי' אדם דעשייה. משא"כ בחי' אנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא וזהו הנק' בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות במאצילן שע"ז אמר אנת הוא חכים כו'.

Y es como cuando al Adam de Atzilut se lo llama Adam de Asiá. En cambio, el nivel de «Tú eres sabio» no es con una sabiduría conocida; y esto es lo que, en el lenguaje del Pardes, se llama «las diez Sefirot ocultas en su Emanador», acerca de las cuales se dijo: «Tú eres sabio», etc.

ועניין זה עולה בקנה אחד עם מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שיש עקודים נקודים וברודים והיינו שבעקודים כל הע"ס [העשר ספירות] הם עקודים בכלי א' ואין שם שום

Este asunto concuerda plenamente con lo escrito en Etz Chaim: que existen Akudim, Nekudim y Berudim. Es decir, en Akudim las diez Sefirot están unidas en una sola vasija, y no hay

התחלקות כלל לע"ס [לעשר ספירות] ובנקודים הוא שנחלקו לעשר נקודות וברודים הוא עולם התקון בחי' פרצופים כו' וז"ש [וזהו שכתוב] אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס [עשר ספירות] דברודים.

división alguna allí en diez Sefirot; en Nekudim se dividieron en diez puntos; y Berudim es el Mundo del Tikún (Rectificación), el nivel de los partzufim (configuraciones), etc. Y esto es lo que dijo Eliyahu: «Tú eres Quien hizo surgir diez tikunim», que son las diez Sefirot de Berudim.

אמנם שרשם ומקורם שהם בחי' עקודים הרי הם בכלי א' ממש כל הבחי' חו"ב [חכמה ובינה] כו' והיינו לפי שהם למעלה מעלה ממהות בחי' חכמה ובינה הידועים דאצילות

Sin embargo, su raíz y fuente, que es el nivel de Akudim, allí están literalmente en una sola vasija todos los niveles, Jojmá y Biná, etc. Esto se debe a que están muy, muy por encima de la esencia de los niveles conocidos de Jojmá y Biná de Atzilut.

(והתהוות חכמה ובינה דאצילות הוא יש מאין היינו ע"י צמצום א"ק [אדם קדמון] וצמצום הדיקנא עד דאו"א [דאבא ואימא] יונקים רק מבחי' שערות כו' משא"כ מאצי' לבריאה אינו רק ע"י פרסא שאינו מערך הצמצומים אלו שבין א"ק [אדם קדמון] לאצילות ולכן נק' השתלשלות)

(Y la formación de Jojmá y Biná de Atzilut es algo de la nada; es decir, ocurre mediante el tzimtzum (contracción) de Adam Kadmon y el tzimtzum de la Barba, hasta que Aba e Ima reciben sustento únicamente del nivel de los cabellos, etc.; en cambio, de Atzilut a Beriá ocurre solo mediante una parsa (partición), que no es del orden de estas contracciones que hay entre Adam Kadmon y Atzilut; por eso se lo llama la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).)

ולכן נקראים בשם ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות. ויובן עד"מ כי הנה כחות הנפש המתלבשים באברי הגוף הרי הם מתחלקים כל כח מהות בפ"ע [בפני עצמו] ובאבר מיוחד בפ"ע [בפני עצמו].

Por eso se las llama «las diez Sefirot ocultas». Esto se entenderá mediante una analogía: las fuerzas del alma que se revisten en los miembros del cuerpo están divididas; cada fuerza es una entidad distinta por sí misma y se encuentra en un miembro particular.

כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן וכח המעשה בידים. וכן בכחות עליונים מהן כח השכל במוח וכח המדות בלב.

La facultad de ver está en el ojo, la facultad de oír en el oído y la facultad de actuar en las manos. Del mismo modo, entre las fuerzas superiores, la facultad del intelecto está en el cerebro y la de los atributos emocionales (midot), en el corazón.

7 והנה כל כחות אלו נמשכים ומתפשטים מן הנפש האחת שהיא עצם א' וא"כ החילוקי כחות הנ"ל כשהיו עדיין כלולים בהנפש ודאי היו כולם בהתכללות אחת ממש בלי שום התחלקות וכמו שהנפש היא עצם א'.

Ahora bien, todos estos poderes son atraídos y se extienden desde la única alma, que es una esencia única. Si es así, los poderes diferenciados mencionados antes, cuando todavía estaban incluidos en el alma, ciertamente estaban todos incluidos en una única inclusión, literalmente, sin ninguna división, tal como el alma es una esencia única.

8 ואיך הוא זה והלא אנו רואים ראיה ושמיעה הם שני בחינות שונות זו מזו אלא ודאי משום כשהיו בחי'

¿Y cómo puede ser esto? ¿Acaso no vemos que la vista y el oído son dos niveles diferentes entre sí? Más bien, necesariamente, cuando

כחות אלו בנפש הם בבחי' דקה ורוחני' יותר לאין שיעור מכשהם אח"כ בגוף החומרי עד ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר א' ממש.

estas facultades estaban en el alma, se encontraban en un estado infinitamente más sutil y espiritual que después, cuando están en el cuerpo material, tanto que en el alma todas están unidas, como si literalmente fueran una sola cosa.

9 ועד"ז יובן הנמשל שענין ע"ס [עשר ספירות] דאצי' שהם כל בחי' בכלי בפ"ע [בפני עצמו] חכמה בחי' בפ"ע [בפני עצמו] וחסד בפ"ע [בפני עצמו] כו'

De la misma manera se comprenderá el paralelo: las diez Sefirot de Atzilut son cada una un nivel en una vasija propia: Jojmá (sabiduría) es un nivel por sí misma, y Jésed (bondad), por sí mismo, etc.

אבל בשרשן בבחי' ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות הם בעילוי יותר דק ונעלה לאין קץ עד ששם הם כולם רק דבר א' ממש וזהו שהן עקודים בכלי א' ממש.

Pero en su raíz, en el nivel de las diez Sefirot ocultas, se encuentran en un estado infinitamente más sutil y elevado, hasta el punto de que allí todas son literalmente una sola cosa; y esto es [lo que significa] que sean Akudim, [unidas entre sí] en literalmente una sola vasija.

וזה שבאצי' חכמה וחסד הם שני דברים שונים זמ"ז [זה מזה] היינו לפי שחכמה דאצי' אינה בערך כלל מהות החכמה דעקודים וכנ"ל שהיא הנק' חכמה ידיעא.

Y el hecho de que en Atzilut Jojmá y Jésed sean dos cosas distintas entre sí se debe a que la Jojmá de Atzilut no guarda comparación alguna con la esencia de la Jojmá de Akudim; y, como se dijo [más] arriba, es lo que se denomina «una sabiduría conocida».

10 והנה אח"כ נמשך בחי' עולם הנקודים ושם כל ספי' [ספירה / ספירות] בפ"ע [בפני עצמו] והן עשר נקודות. והיינו שכבר ירדו בירידה גדולה ממדרגת ע"ס [עשר ספירות] דעקודים שהן כולם דבר א' כנ"ל משא"כ בע"ס [בעשר ספירות] דנקודים וזהו כמו בחי' חכמה ידיעא כו'.

Luego se atrajo el nivel del Mundo de Nekudim, donde cada sefirá está por separado, y son diez puntos. Es decir, ya habían descendido mucho desde el nivel de las diez Sefirot de Akudim, que son todas una sola cosa, como [se dijo] arriba, a diferencia de las diez Sefirot de Nekudim; y esto es como el nivel de «una sabiduría conocida», etc.

(והרי מובן גודל הצמצום והירידה כי מלבד זה שבעקודים וע"ס [ועשר ספירות] הגנוזות היו בעילוי רב יותר עד שנק' חכים ולא בחכמה ידיעא כנ"ל.

(Y así se comprende la magnitud de la contracción y del descenso: pues, además de que en Akudim y en las diez Sefirot ocultas estaban en un nivel mucho más elevado, tanto que se lo llama «sabio, pero no con una sabiduría conocida», como [se dijo] arriba,

הרי עוד זאת כי התם כיון שכולן בכלי א' ואין בהם שום התחלקות א"כ בהמשכת בחי' חכמה עד"מ הרי יש בזה כל הע"ס [העשר ספירות] הגנוזות יחד ולא בחי' חכמה בפ"ע [בפני עצמו] כיון דהתם אין חכמה בחי' בפ"ע [בפני עצמו] כלל לבדה.

también hay esto: puesto que allí todas están en una sola vasija y no hay en ellas división alguna, al atraer el nivel de Jojmá (sabiduría), por ejemplo, todas las diez Sefirot ocultas están presentes en ella juntas, y no el nivel de Jojmá por sí solo, pues allí Jojmá no es en absoluto un nivel separado por sí mismo.

כי"א כל הע"ס [העשר ספירות] הגנוזות הם דבר א' ממש. א"כ אין שייך כלל לומר המשכת חכמה בפ"ע [בפני עצמו] כי"א המשכת דבר הנק' ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות כו' יחד.

Más bien, todas las diez Sefirot ocultas son literalmente una sola cosa. Por lo tanto, no corresponde en absoluto hablar de atraer Jojmá por sí sola, sino únicamente de atraer la cosa llamada las diez Sefirot ocultas, etc., juntas.

משא"כ בבחי' ע"ס [עשר ספירות] דנקודים נתצמצם להיות חכמה נמשכת בחי' א' לבדה ממש וכן חסד כו'.

En cambio, en el nivel de las diez Sefirot de Nekudim hubo una contracción, de modo que Jojmá se atrae literalmente como un nivel por sí solo, y lo mismo ocurre con Jésed (bondad), etc.

והרי מובן שאין ערוך כלל בחי' חכמה כשהיא בפ"ע [בפני עצמו] לבחי' הכוללת כל הע"ס [העשר ספירות] יחד ממש וכמו שאין ערוך אות אחת הנפרדת מתיבת למשפחותיכם עד"מ לגבי התיבה כולה כשהיו כל האותיות יחד.

Y así se comprende que el nivel de Jojmá por sí solo no tiene comparación alguna con el nivel que incluye literalmente a las diez Sefirot juntas; del mismo modo, a modo de analogía, una letra separada de la palabra lemishpechoseichem («por sus familias») no tiene comparación con la palabra entera, cuando todas las letras estaban juntas.

מלבד מה שבחי' החכמה זו כשהיא בפ"ע [בפני עצמו] נק' חכמה ידיעא משא"כ החכמה דע"ס [דעשר ספירות] דעקודים נק' חכים ולא בחכמה ידיעא. וגם ע"ז שייך אנת הוא חד ולא בחושבן כיון שאין שם בחי' התחלקות עשר ספירות כנ"ל.

Además, este nivel de Jojmá, cuando está por sí solo, se llama «una sabiduría conocida», mientras que la Jojmá de las diez Sefirot de Akudim se llama «sabio, pero no con una sabiduría conocida». También se aplica aquí «Tú eres Uno, pero no en número», pues allí no hay división en diez Sefirot, como [se dijo] arriba.

ומ"מ אור א"ס ב"ה עצמו הוא למעלה מעלה מבחי' עקודים כי גם עקודים נק' אדם דבריאה לגבי א"ס ב"ה ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שבת תתאה ושבת עלאה).

Sin embargo, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, está muchísimo más arriba del nivel de Akudim, pues incluso Akudim es llamado Adam de Beriá en relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea Él. Y véase lo escrito sobre [el versículo] «Observarán Mis Shabatot», acerca del Shabat inferior y el Shabat superior.)

ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו שנשאר אחר הצמצום ומקום פנוי. דהנה הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו אך הרשימו היא בחי' הכוללת לכל העולמות.

Y de manera análoga [se da] la diferencia entre la iluminación del kav (línea de luz) y el reshimu (impresión) que quedó después del tzimtzum (contracción) y del espacio vacío. Pues la iluminación del kav brilla en cada mundo según su medida, pero el reshimu es el nivel que incluye todos los mundos.

(וצ"ע [וצריך עיון] דמבואר בכמה מקומות דהקו גבוה הרבה מהרשימו וע' באגה"ק [באגרת הקודש] מאמר איהו וחיוהי הארת הקו והארה דהארה והארה דהארה כו'):

(Esto requiere un estudio más detenido, pues en varios lugares se explica que el kav es mucho más elevado que el reshimu. Y véase en Iggeres HaKodesh, el discurso «Él y Su fuerza vital»: la iluminación del kav, y un destello de un destello, y un destello de un destello de un destello, etc.)

11 והנה בעולם הנקודים הי' [היה] שבה"כ [שבירת הכלים] שזהו ענין עולם התהו והיינו לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל א' בחי' בפ"ע [בפני עצמו] ואח"כ עולם הברודים הוא עולם התקון שנעשו בבחי' פרצופים שהוא להיות בחי' התכללות.

Ahora bien, en el Mundo de Nekudim tuvo lugar la ruptura de las vasijas, que constituye el asunto del Mundo de Tohu (caos); esto se debe a que estaban únicamente en el estado de puntos, cada uno como un nivel independiente. Y después, el Mundo de Berudim es el Mundo de Tikkun (rectificación), en el que se convirtieron en partzufim (configuraciones), es decir, llegaron a un estado de inclusión,

שלא יהיה חכמה בפ"ע [בפני עצמו] כ"א תהיה כלולה ג"כ מכל הע"ס [העשר ספירות] ונק' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א שעיקרו בחי' המדות

de modo que Jojmá (sabiduría) no estuviera por sí sola, sino que también incluyera en sí las diez Sefirot; y se la llama el partzuf de Aba; y asimismo el partzuf de Zeir Anpín (los atributos emocionales), cuya esencia es el nivel de los atributos emocionales (midot),

אך כולן היו כלולים יחד וגם המוחי' [המוחין] דאו"א [דאבא ואימא] מאירים בהם. וה"ז [והרי זה] מעלה יתירה מבבחי' נקודים שהי' [שהיה] רק כל בחי' בפ"ע [בפני עצמו] חסד לבדו וגבורה לבדו.

pero todos estaban incluidos juntos, y también brillaba en ellos el intelecto (mojín) de Aba e Ima (Jojmá y Biná). Y esto constituye una ventaja extraordinaria respecto del nivel de Nekudim, donde cada nivel estaba por sí solo: Jésed (bondad) por sí sola y Guevurá (contención) por sí sola.

אבל בתקון יש בחי' התכללות והתחברות (כמו עד"מ חבור האותיות שנפרדו להיות מצטרפין יחד לתיבות ומ"מ אין זה כמו בחי' עקודים שהיו כולן דבר א' ממש עד שהיו רק בכלי א'

Pero en Tikkun hay inclusión y unión (como, a modo de analogía, la unión de letras que estaban separadas, de modo que se combinan para formar palabras. Sin embargo, esto no es como el nivel de Akudim, donde todas eran literalmente una sola cosa, hasta el punto de que estaban únicamente en una vasija;

משא"כ בברודים שכל ספירה יש לה כלי בפ"ע [בפני עצמו] רק שמתכללים מכל העי"ס [העשר ספירות] וכו' ומ"מ ע"י התכללות זו מאיר בהן הארה עליונה מא"ס ב"ה כי אור א"ס ב"ה מאיר ונמשך דוקא במקום שיש חבור והתכללות.

mientras que en Berudim cada sefirá tiene una vasija propia, aunque cada una incluye en sí las diez Sefirot, etc. Sin embargo, mediante esta inclusión brilla en ellas una iluminación suprema del Infinito (Ein Sof), bendito sea; pues la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea, brilla y se extiende precisamente en un lugar donde hay unión e inclusión.

וכמו למטה זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם ע"י ההתכללות כו' וכמו בצירוף עשרה אומרים דבר שבקדושה דאכל בי עשרה שכינתא שריא משא"כ אם היו אלו העשרה כ"א [כל אחד / כל אחת] בפ"ע [בפני עצמו] כו').

Así también abajo: "Varón y mujer los creó", y por medio de esto, "los bendijo" —mediante la inclusión, etc. Y asimismo, cuando diez se reúnen, pueden pronunciar una declaración de santidad, pues "sobre todo grupo de diez reposa la Shejiná (la Presencia Divina)" —lo cual no ocurre si estos diez estuvieran cada uno por separado, etc.)

וזהו ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] המאיר בעולם התקון ששרשו למעלה מבחי' נקודים כי הוא שם מ"ה [שם מ"ה] דא"ק [דאדם קדמון] שהוא בחי' האור הכללי ע"ד הנ"ל בעקודים ע"כ ממנו נמשך התקון שיהיה נעשה ההתכללות בברודים

Y esto se produce por medio del Nombre Mah, que brilla en el Mundo de Tikkun, cuya raíz está por encima del nivel de Nekudim; pues es el Nombre Mah de Adam Kadmon, que es el nivel de la luz abarcadora de todo, según se explicó antes con respecto a Akudim. Por eso, de él emana el Tikkun, de modo que la inclusión llegue a producirse en Berudim.

והיינו כי שם מ"ה [שם מ"ה] הוא בחי' בטול מלשון ונחנו מה וההתכללות נמשך מחמת הבטול לאור א"ס ב"ה. ולכן ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] נעשה ג"כ ההתכללות בע"ס [בעשר ספירות] דתיקון כו':

Es decir, el Nombre Mah es el nivel de la autoanulación (bitul), según la expresión "¿y qué somos (mah?)?"; y la inclusión se produce debido a la autoanulación ante la Luz Infinita, bendita sea. Por lo tanto, por medio del Nombre Mah también se produce la inclusión en las diez Sefirot de Tikkun, etc.

12 ומעתה יובן מה דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי' שם הוי"ה משא"כ בכלים דחו"ג [דחסד וגבורה] כי הנה עיקר ההתכללות הנעשה בעולם התקון הוא

De esto se entenderá por qué también la vasija de Tiféret (belleza) proviene del nivel del Nombre Havaiá, a diferencia de las vasijas de Jésed (bondad) y Guevurá (contención). Pues la esencia de la inclusión que se produce en el Mundo de Tikún es

ע"י קו האמצעי שהוא בחי' תפארת מדתו של יעקב שלימו דאבהן ישב אוהלים שמחבר בחי' חו"ג [חסד וגבורה]

por medio de la línea media, que es el nivel de Tiféret, el atributo de Yaakov —«la culminación de los Patriarcas», «habitante de tiendas»—, que une Jésed y Guevurá.

ולכן יעקב המשיך בחי' עקודים נקודים וברודים שהמשיך מבחי' עקודים גם בברודים ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] להיות התכללות כו'

Por eso Yaakov hizo surgir el nivel de akudim, nekudim y berudim [—«rayados, moteados y manchados»]: hizo descender también a Berudim desde el nivel de Akudim, por medio del Nombre Mah, para que hubiera inclusión, etc.

ולכן תפארת נק' אות אמת (עי' [עי"ז] בזוהר ר"פ ויקרא) מפני שמחבר ועושה התכללות שלא יהיו המדות חו"ג [חסד וגבורה] נגדיים זה לזה.

Por eso Tiféret es llamada «una señal de verdad» (véase el Zohar, al comienzo de la parashá de Vayikrá), porque une y produce inclusión, de modo que los atributos de Jésed y Guevurá no se opongan entre sí.

והנה הגדול הגבור הוא בחי' חו"ג [חסד וגבורה] והנורא הוא בחי' תפארת ויש בו תוספת וי"ו והנורא

Ahora bien, «el grande, el poderoso» corresponde al nivel de Jésed y Guevurá, y «el temible» corresponde al nivel de Tiféret; y este último lleva una vav adicional: «y el temible» (ve-hanora),

שנמשך המשכה עליונה שעי"ז נעשה ההתכללות וכענין הנ"ל דהתקון וההתכללות הוא ע"י המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] וכן ביעקב נאמר מה נורא המקום הזה.

[es decir,] se hace descender un flujo supremo, por medio del cual se produce la inclusión, como en el asunto mencionado antes: el Tikún y la inclusión se producen al hacer descender el Nombre Mah. Y sobre Yaakov se dice: «¡Cuán (mah) temible es este lugar!»

וזהו דבכלי התי"ת [התפארת] הוא מאיר שם הוי"ה שהוא הארה גדולה ונעלית יותר מבכלים דחו"ג [דחסד וגבורה] והיינו

Y esto explica por qué en la vasija de Tiféret brilla el Nombre Havaiá, cuya iluminación es mayor y más excelsa que la de las vasijas de Jésed y Guevurá. Es decir:

כי ע"י שם הוי"ה נמשך בחי' ההתכללות וז"ש [וזהו שכתוב] הוי"ה אחד (ועמ"ש ע"פ לתת נקמת הוי"ה במדין).

por medio del Nombre Havaiá se hace surgir el nivel de inclusión; y este es [el sentido de] lo que se dice: «Havaiá es Uno» (y véase lo escrito sobre [el versículo] «para ejecutar la venganza de Havaiá contra Midián»).

והנה התורה נק' תורת הוי"ה כי בתורה כתיב וכל נתיבותיה שלום וכמ"ש או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי וגו'

Ahora bien, la Torá es llamada "la Torá de Havaiá", pues acerca de la Torá está escrito: "y todos sus senderos son paz"; y como está escrito: "O que se aferre a Mi fortaleza, para que haga paz conmigo", etc. —

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה שיהי' [שיהיה] בחי' ההתכללות ויחוד הספירות וההיכלות ועי"ז יומשך גילוי אור א"ס ב"ה. והתכללות זו הוא ע"י הבטול.

paz en la corte celestial y en la corte terrenal: que se dé el aspecto de la inclusión y la unificación de las Sefirot y las cámaras (heijalot), y que por medio de esto se haga descender la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y esta inclusión se logra por medio de la autoanulación (bitul).

וזהו יסוד כל התורה להיות בטול היש לאין וכל השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] כולם ענינם בטול היש לאין וע"י הבטול נעשה ההתכללות משא"כ בבחי' יש כו'.

Y este es el fundamento de toda la Torá: la autoanulación del "algo" en la "nada". Y los tres pilares sobre los que se sostiene el mundo —a saber, la Torá, el servicio y los actos de bondad— tienen todos, en esencia, el propósito de la autoanulación del "algo" en la "nada". Y por medio del bitul se produce la inclusión, lo cual no ocurre en el nivel del "algo", etc.

13 והנה דור הפלגה אמרו ונעשה לנו שם פן נפוץ כו' פי' שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי' שם הוי"ה שהוא המשכה עליונה.

Ahora, la generación de la Dispersión dijo: «Hagámonos un nombre, no sea que seamos dispersados», etc. El significado es que ellos también querían recibir el flujo del nivel del Nombre Havaiá, que es una extensión desde lo Alto.

וזהו ונעשה לנו שם פן נפוץ פי' שלא רצו שיומשך להם ההשפעה מבחי' שלמטה במדרגה שמשם יניקת החיצונים שיניקתם מאחוריים דשם אלקים ונק' לכך אלקים אחרים כו'

Y esto es [lo que significa] «Hagámonos un nombre, no sea que seamos dispersados»: es decir, no querían que el flujo llegara a ellos desde un nivel inferior en rango, del cual las fuerzas externas obtienen su sustento; pues su sustento proviene de la parte posterior del Nombre Elokim, y por eso se las llama «otros dioses» (Elokim ajerim), etc.

כי זהו כל עיקר מעלת עולם התקון שהוא בחי' ההתכללות ולכן נאמר גבי יעקב שבעים נפש לשון יחיד משא"כ בעולם התהו מחמת שלא היה התכללות נמשך שבה"כ [שבירת הכלים].

Pues esta es toda la esencia de la superioridad del Mundo de Tikún: que es el nivel de la inclusión. Por eso, de Yaakov se dice «setenta alma» (néfesh), en singular; pero no ocurre así en el Mundo del Tohu, donde, al no haber inclusión, se produjo el quebrantamiento de las vasijas.

14 ואמנם הם ידעו אשר לקבל מעולם התקון הוא ע"י בטול היש כנ"ל בענין התקון ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] והם לא רצו בזה

Sin embargo, sabían que para recibir del Mundo de Tikún se requiere la autoanulación (bitul) del yesh [el «algo»], como [se explicó] arriba respecto de la rectificación mediante el Nombre Mah; y no quisieron hacerlo.

וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] שרצו לילך בשרירות לבם ושאעפ"כ [ושאף על פי כן] יומשך להם השפעת טובה כו' ע"כ נתחכמו לעשות המגדל והעיר.

Y, como está escrito en Likkutei Torah de Rabbi Chaim Vital, de bendita memoria, ellos querían proceder según la obstinación de su corazón y, aun así, que se les hiciera llegar una abundancia de bien, etc. Por eso idearon astutamente construir la torre y la ciudad.

15 והוא שנתייעצו שע"י האחדות שיהיה ביניהם להיות חבור עצבים ע"כ ע"י ימשיכו להם טובה והשפעה גשמית עכ"פ [על כל פנים] אף אם לא יהיה להם הבטול ועבודת השי"ת [השם יתברך].

Es decir, deliberaron que, mediante la unidad que habría entre ellos —estar "unidos [aunque] a los ídolos"—, atraerían hacia sí el bien y una abundancia material, al menos, incluso si no tuvieran autoanulación (bitul) ni sirvieran a D'os, bendito sea.

והיינו כי ידעו בכח שמוש השמות עליונים שבבחי' התכללות מאיר אור עליון ביותר וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בענין עקודים בכלי א' שהוא בחי' ומדרגה גבוה מאד שהוא למעלה מעולם התהו ומעולם התקון.

Es decir, sabían, por el poder de emplear los Nombres supremos, que en un estado de inclusión resplandece una luz sumamente elevada —como se explicó antes acerca de Akudim [unidos en una sola vasija], un nivel y grado muy elevados, por encima del Mundo de Tohu y del Mundo de Tikkun.

16 וע"כ אמרו ונעשה לנו שם שימשיכו ג"כ משם הוי"ה דהיינו ממקום הכולל לכל ההשתלשלות בשוה שהוא אור כללי כנ"ל

Por eso dijeron: "Hagámonos un nombre": es decir, atraerían también del Nombre Havaiá, del lugar que incluye por igual toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es una luz general, como [se dijo] arriba,

ולא יצטרכו להיות נכנעים תח"י [תחת יד] הקדושה דעולם התקון דאצי' שמשם א"א להם לקבל רק מבחי' חיצוניות כו'.

y no necesitarían estar sometidos a la santidad del Mundo de Tikkun de Atzilut (Emanación), del cual no pueden recibir sino del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), etc.

17 והיינו ע"י האחדות וההתכללות שיהיה ביניהם ולכן עשו העיר ומגדל דהיינו שהיה סימן להם שלא יתפרדו איש מעל אחיו

Es decir, por medio de la unidad y la inclusión que habría entre ellos. Por eso hicieron la ciudad y la torre; es decir, eran una señal para ellos de que no se separarían unos de otros,

כי רועי צאן היו זה הולך אנה וזה אנה ע"כ עשו עיר ומגדל גבוה כדי שיתקבצו כולם שם ולא יפרדו איש מעל אחיו וכמ"ש הראב"ע [הרבי אברהם אבן עזרא].

pues eran pastores: uno iba por aquí y otro por allá; por eso hicieron una ciudad y una torre alta, para que todos se reunieran allí y no se separaran unos de otros, como escribe Rabí Avraham ibn Ezra.

וגם ע"פ רוחניות ג"כ ענין העיר והמגדל היה לתועלת החבור והיחוד (ע' [עיין] בזוהר פ' נח דף ע"ד ע"ה).

Y también según la dimensión espiritual, la ciudad y la torre tenían asimismo el propósito de unir y unificar (véase el Zohar, Parashat Noach, páginas 74 y 75).

וזהו מה שאמר הקב"ה הן עם אחד ושפה אחת לכולם כו' ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות.

Y esto es lo que dijo el Santo, bendito sea: «He aquí, [son] un solo pueblo, y todos tienen una sola lengua», etc., «y ahora no se les vedará nada de cuanto hayan planeado hacer».

פי' כי לפי שבאמת ע"י ההתכללות והחבור נמשך ממקום עליון ביותר וכמ"ש חבור עצבים וגו'

El sentido es que, en verdad, por medio de la inclusión y la unión se atrae [un flujo] desde un lugar sumamente elevado, como está escrito: «unido [aunque] a ídolos», etc.;

וא"כ לא יבצר מהם כו' וא"כ הרי ח"ו ימשיכו המים היוצאים מבית ה' לבית הכסא כו' [חס ושלום]

entonces «nada les será vedado», etc. Y si es así, entonces, D'os no lo permita, atraerían las aguas que salen de la Casa de D'os hacia el retrete, etc.;

אשת הזמה כו' כיון שהם היו הולכים בשרירות לבם כו' ולא רצו לקבל הבטול והעול

la mujer disoluta, etc.; puesto que caminaban según la obstinación de su corazón, etc., y no querían aceptar la autoanulación (bitul) ni el yugo.

(וזהו כעין מ"ש פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ואין זה ראוי כיון שכבר נפגם ע"י עץ הדעת א"כ ימשיך תוקף זה דעץ החיים בסטרא אוחרא ויגביר הרע וכמ"ש במ"א וכך הוא כאן).

(Y esto es semejante a lo que está escrito: «no sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida, y coma y viva para siempre»; y esto no era apropiado, puesto que ya había quedado dañado por medio del Árbol del Conocimiento. En tal caso, atraería esta fuerza del Árbol de la Vida hacia la sitra ajra (el otro lado) y fortalecería el mal, como está escrito en otro lugar; y así sucede aquí.)

ועל כן הבה ונבלה שפתם כו' פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם. וכנוס לצדיקים שיש בהם הבטול להש"י [להשם יתברך] הנאה להם והנאה לעולם כי ע"י ההתכללות נמשך ממקום עליון כנ"ל ולכן השלום הוא הכלי המחזיק ברכה:

Por lo tanto: «Vamos, confundamos su lengua», etc. «La dispersión de los malvados les resulta agradable a ellos y agradable al mundo»; y la reunión de los justos, que tienen autoanulación (bitul) ante D'os, bendito sea, les resulta agradable a ellos y agradable al mundo, pues mediante la inclusión [se atrae un flujo] desde un lugar superior, como [se explicó] arriba. Por lo tanto, la paz es la vasija que contiene la bendición.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak